

FR. QUELLES SONT LES CARACTÉRISTIQUES D'UNE TÉTINE BIEN ADAPTÉE À L'ALLAITEMENT MATERNEL ?
EXPLICATIONS RELATIVES AUX TÉTINES ACTIVE LATCH™.

EN. WHAT MAKES A GOOD BREASTFEEDING-FRIENDLY TEAT? ACTIVE LATCH™ TEATS EXPLAINED.

DE. WAS MACHT EINEN GUTEN STILLFREUNDLICHEN SAUGER AUS? ERKLÄRUNG DER ACTIVE LATCH™ SAUGER.

NL. WAT MAAKT EEN SPEEN BORSTVOEDINGSVRIENDELIJK? ACTIVE LATCH™-SPENEN VERKLAARD.

ES. ¿QUÉ ES UNA TETINA BUENA PARA LA LACTANCIA MATERNA? DESCRIPCIÓN DE LAS TETINAS ACTIVE LATCH™.

IT. GLI ELEMENTI INDISPENSABILI PER CREARE UNA PRATICA TETTARELLA DI ALLATTAMENTO CON LATTE MATERNO ?
DESCRIZIONE DELLE TETTARELLE ACTIVE LATCH™.

- 1
- Débit naturel et mouvements physiologiques de l'allaitement
 - Natural flow and physiological breastfeeding motions
 - Natürlicher Milchfluss und physiologische Stillbewegungen
 - Natuurlijke stroming en fysiologische borstvoedingsbewegingen
 - Flujo natural y movimientos fisiológicos de la lactancia materna
 - Un flusso naturale e i movimenti fisiologici dell'allattamento al seno

FR. Pas d'écoulement libre. Le bébé doit activer la succion ET le massage de la tétine pour augmenter le débit.

EN. No free flow. Baby must create suction AND massaging to increase flow from teat.

DE. Kein freier Milchfluss. Baby muss aktiv Saugen UND Massieren, um den Milchfluss zu steigern.

NL. Geen vrije stroming. Uw baby moet zuigen EN masseren om de stroming uit de speen te versnellen.

ES. Sin flujo libre. El bebé debe crear la succión Y el masaje para aumentar el flujo de la tetina.

IT. Nessun flusso libero. Il bambino deve esercitare una suzione E massaggiare per aumentare il flusso in uscita dalla tettarella.



FR. La langue du bébé appuie vers le haut pour ouvrir la tétine

EN. Tongue moves up to open the teat

DE. Zunge bewegt sich nach oben, um den Sauger zu öffnen

NL. De tong beweegt naar boven om de speen te openen

ES. La lengua se mueve hacia arriba para abrir la tetina

IT. La lingua si muove in su per aprire la tettarella

- 2
- Texture • Texture
 - Oberflächenstruktur • Textuur
 - Textura • Ruvidezza

FR. La texture près du bout de la tétine décourage la « succion paresseuse » juste sur le bout de la tétine.

EN. Texture near the tip discourages a "lazy latch" on just the tip of the teat.

DE. Die Oberflächenstruktur in der Nähe der Saugerspitze wirkt einer schmal geöffneten Mundhaltung nur an der Saugerspitze entgegen.

NL. De textuur vlak bij de top gaat een "luie greep" op alleen de top van de speen tegen.

ES. La textura cerca de la punta disuade de un «succión perezosa» a la punta de la tetina solamente.

IT. L'area ruvida vicina alla punta scoraggia un «attacco pigro» solo sulla punta della tettarella.

FR. Surface texturée

EN. Textured surface

DE. Strukturierte Oberfläche

NL. Oppervlak met textuur

ES. Superficie con textura

IT. Superficie ruvida

FR. Surface douce

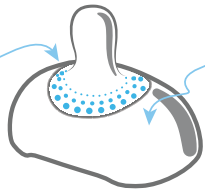
EN. Soft surface.

DE. Weiche Oberfläche

NL. Zachte oppervlak

ES. Superficie blanda

IT. Superficie morbida



FR. Profondeur de succion insuffisante. La rigidité et la texture bosselée découragent ce type de succion.

EN. Latch not deep enough. Stiffness and bumpy texture discourage this type of latch.

DE. Mund nicht weit genug geöffnet. Harte und unebene Oberfläche wirkt dieser Saughaltung entgegen.

NL. Greep niet diep genoeg. Stijfheid en knobbelige textuur gaan dit soort greep tegen.

ES. La succión no es lo bastante profunda. La rigidez y la textura rugosa disuaden de este tipo de succión.

IT. Attacco non abbastanza profondo. La rigidità e la ruvidezza irregolare scoraggiano questo tipo di attacco.

FR. Bonne profondeur de succion. La zone douce facilite le positionnement des lèvres de bébé, empêchant l'ingestion d'air.

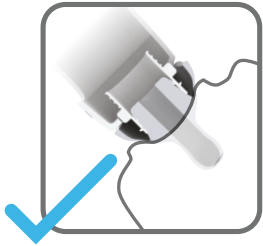
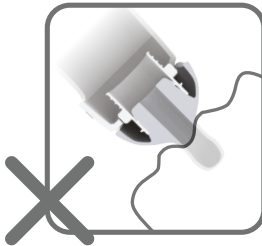
EN. Good, deep latch. Soft section is easy and comfortable for lips to form air tight seal.

DE. Richtige, weit geöffnete Mundstellung. An der weichen Oberfläche lässt es sich leichter saugen und sie ist angenehmer für die Lippen, damit diese einen „Dichtungsring“ bilden.

NL. Goede, diepe greep. Dankzij het zachte stuk kunnen de lippen gemakkelijk en comfortabel een luchtdichte afsluiting creëren.

ES. Succión buena y profunda. La sección suave es cómoda y comfortable para los labios para formar un sello hermético.

IT. Attacco giusto, profondo. La sezione morbida permette alle labbra di aderire facilmente e confortevolmente alla tettarella con un "effetto ventosa".



- 3
- Forme • Shape
 - Form • Vorm
 - Forma • Forma

FR. La tétine ovale reproduit la forme d'un vrai sein pendant l'allaitement et évite l'absorption d'air par le bébé.

EN. Oval shape mimics the shape of a real breast during breastfeeding, and creates a more airtight seal with baby's mouth.

DE. Die ovale Form imitiert die echte Brustform während des Stillens und verhindert das Eindringen von Luft in den Mund des Babys.

NL. De ovaalvorm bootst de vorm van een echte borst tijdens de borstvoeding na, en creëert een meer luchtdichte afsluiting met de mond van de baby.

ES. La forma ovalada imita la forma del pecho real durante la lactancia materna, y crea un sello más hermético con la boca del bebé.

IT. La forma ovale riprende la forma di un vero seno durante l'allattamento e crea un maggiore effetto ventosa con la bocca del bambino.

FR. Tétine ronde: difficile pour les lèvres de s'adapter; passage d'air par les côtés.

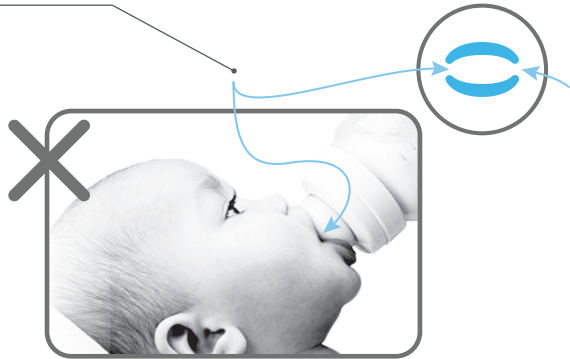
EN. Round teat: difficult for lips to conform; air gaps at corners.

DE. Runder Sauger: Mund schwierig zu schließen, Luft dringt an den Seiten ein.

NL. Ronde tepel: moeilijk voor de lippen te voldoen; luchtspleten in hoeken.

ES. Tetina redonda: difícil para los labios de adaptarse; huecos de aire en esquinas.

IT. Tettarella rotonda: difficile per labbra per adattare; aperture di aria ad angoli.



FR. Tétine ovale: contact des lèvres sur toute la tétine. Possibilités minimales pour l'air d'entrer dans la bouche de bébé.

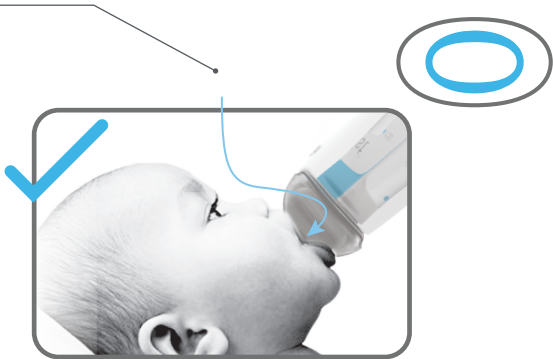
EN. Oval teat: uniform lip contact around perimeter. Minimal chances of air entering baby's mouth.

DE. Ovaler Sauger: Gleichförmiger Kontakt der Lippen am Sauger. Eindringen von Luft in den Mund des Babys nahezu ausgeschlossen.

NL. Ovaal speen: uniforme lip contact rond omtrek. Minimale kans op lucht in het mondje van de baby.

ES. Tetina oval: contacto de labio uniforme alrededor de perímetro. Posibilidades mínimas de que el aire entra en la boca del bebé.

IT. Tettarella ovale: contatto di labbro di uniforme circa perimetro. Le minime opportunità di aria che entra la bocca di bambino.



FR. EXPLICATIONS RELATIVES AUX SYSTEMES DE VENTILATION ET ANTI-COLIQUES
EN. VENTING AND ANTI-COLIC SYSTEMS EXPLAINED
DE. ERKLÄRUNGEN ZU BELÜFTUNGS- UND ANTI-KOLIK-SYSTEMEN
NL. LUCHTTOEVOER- EN KRAMPWERENDE SYSTEMEN VERKLAARD
ES. DESCRIPCIÓN DE SISTEMAS DE VENTILACIÓN Y ANTICÓLICO
IT. DESCRIZIONE DEI SISTEMI DI SFIATO E ANTICOLICA

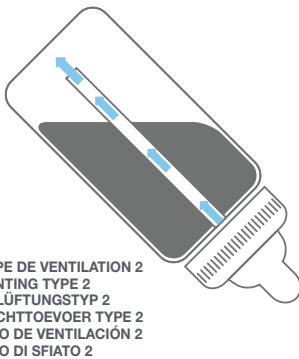
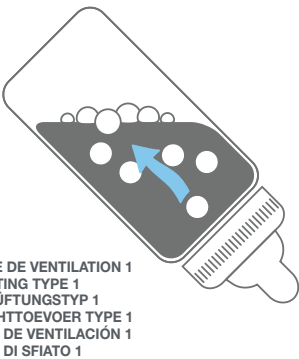
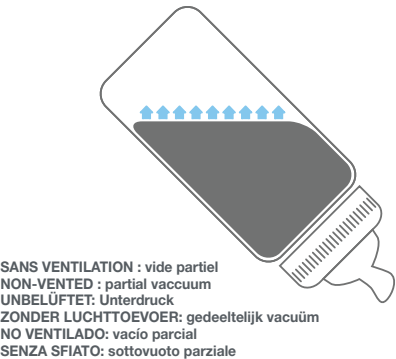
1

- Pourquoi les biberons traditionnels ont-ils besoin d'un système de ventilation ?
- Why do conventional bottles need venting systems?
- Warum benötigen herkömmliche Fläschchen Belüftungssysteme?

FR. Les systèmes de ventilation sont nécessaires sur les biberons traditionnels rigides. Sans système de ventilation, un vide partiel se crée dans le biberon au fur et à mesure que le bébé boit et il devient progressivement plus difficile d'en «tirer» le lait. Les systèmes de ventilation laissent entrer l'air dans le biberon et évitent la formation de ce vide.

EN. Venting systems are required when feeding from traditional, rigid bottles. Without venting systems, a partial vacuum develops inside the bottle as the baby drinks, making it difficult to "pull" milk out of the bottle. Venting systems allow air to enter the bottle to prevent this vacuum from developing.

DE. Beim Füttern mit herkömmlichen harten Fläschchen werden Belüftungssysteme benötigt. Ohne die Belüftungssysteme entsteht beim Trinken im Flascheninneren ein Unterdruck, sodass es schwer ist, weiter Milch aus der Flasche zu saugen. Belüftungssysteme ermöglichen es, dass Luft in die Flasche gelangt, um der Vakuumentstehung vorzubeugen.



FR. Tous les systèmes de ventilation laissent entrer de l'air dans le biberon. Il existe par conséquent un risque d'ingestion d'air pour le bébé et donc un risque de coliques.

EN. All venting systems allow air to enter the feeding bottle and consequently there is some risk that the baby could ingest some of this air and develop colic.

DE. Bei allen Belüftungssystemen gelangt Luft in die Babyflasche, wodurch die Gefahr besteht, dass das Baby diese Luft verschluckt und Koliken entwickelt.

- Waarom hebben conventionele flessen luchttoevoersystemen nodig?
- ¿Por qué necesitan sistemas de ventilación los biberones convencionales?
- Perché i biberon tradizionali hanno bisogno di un sistema di sfiato?

NL. Luchttoevoersystemen zijn nodig wanneer er voeding wordt gegeven met traditionele, stijve flessen. Zonder luchttoevoersystemen ontstaat er in de fles een gedeeltelijk vacuüm terwijl de baby drinkt, waardoor het moeilijk wordt om melk uit de fles te "trekken". Luchttoevoersystemen zorgen ervoor dat er lucht in de fles wordt gebracht, om te voorkomen dat dit vacuüm ontstaat.

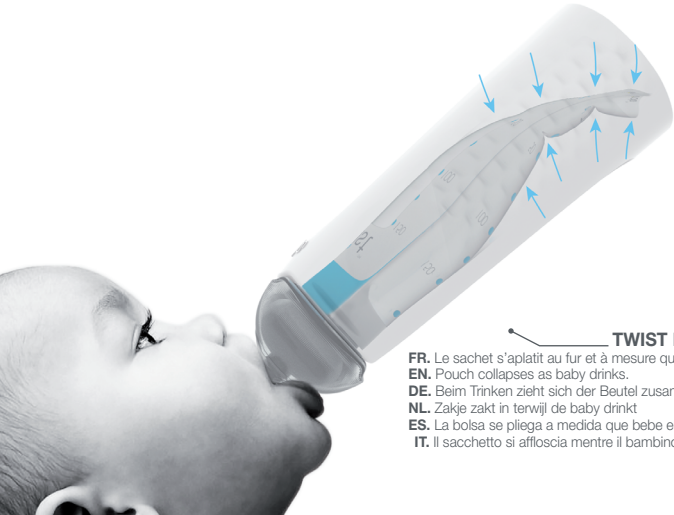
ES. Los sistemas de ventilación son necesarios cuando se alimenta al bebé con biberones rígidos y tradicionales. Sin los sistemas de ventilación, se desarrolla un vacío parcial en el biberón cuando el niño bebe, haciendo que sea difícil «sacar» la leche del biberón. Los sistemas de ventilación permiten que el aire entre en el biberón para impedir que se desarrolle este vacío.

IT. I sistemi di sfiato sono necessari quando si allatta con i tradizionali biberon rigidi. Senza sistemi di sfiato, all'interno del biberon si sviluppa un parziale sottovuoto mentre il bambino succhia, rendendo difficile "estrarre" il latte dal biberon. I sistemi di sfiato permettono all'aria di entrare nel biberon per evitare che si sviluppi questo sottovuoto.

2

- Comment les sachets de conservation Twist™ résolvent-ils ces problèmes de ventilation et de coliques ?
- How do Twist Pouches™ solve the venting and colic problem?
- Wie lösen Twist™ Muttermilchbeutel das Belüftungs- und Kolikproblem?
- Hoe lossen Twist™ zakjes het luchttoevoer- en krampenprobleem op?
- ¿Cómo resuelven el problema de la ventilación y el cólico las bolsas de almacenaje Twist™?
- In che modo i Twist™ sacchetti risolvono il problema dello sfiato e delle coliche?

FR. Les sachets de conservation Twist™ n'ont pas besoin de systèmes de ventilation car ils s'aplatissent au fur et à mesure que le bébé boit. L'air n'entre pas dans le sachet. Dans toutes les positions (même si le bébé abaisse le biberon en dessous de l'horizontale), l'air ne s'introduit jamais dans le sachet, ce qui permet d'éliminer le risque d'ingestion d'air.



EN. Twist Pouches™ completely eliminate the need for venting systems, because Twist Pouches™ collapse as the baby drinks. No air needs to enter the pouch. In any orientation (even if baby lowers the bottle past horizontal), the pouch remains devoid of air, eliminating the risk of ingestion of air.

DE. Twist™ Muttermilchbeutel benötigen kein Belüftungssystem, da sie sich beim Trinken zusammenziehen. Eine Luftzufuhr ist daher nicht notwendig. Der Beutel bleibt in jeder Haltung (selbst, wenn das Baby das Fläschchen unter die Waagerechte absenkt) luftleer, wodurch ausgeschlossen wird, dass das Baby Luft verschluckt.

NL. Twist™ zakjes maken volledig kornaf met de behoefte aan luchttoevoersystemen, omdat de zakjes inzakken terwijl de baby drinkt. Er hoeft geen lucht in het zakje te worden gebracht. In om het even welke richting (zelfs als de baby de fles tot voorbij het horizontale punt laat zakken) komt er op geen enkel ogenblik lucht in het zakje, waardoor er geen gevaar bestaat dat er lucht wordt ingeslikt.

ES. Las bolsas de almacenaje Twist™ eliminan completamente la necesidad de sistemas de ventilación, porque se pliegan a medida que el niño bebe. No es necesario que el aire entre en la bolsa. La bolsa permanece sin aire, eliminando el riesgo de ingesta de aire, en cualquier orientación (incluso si el bebé baja el biberón pasada la línea horizontal).

IT. I Twist™ sacchetti eliminano completamente la necessità di un sistema di sfiato perché i sacchetti si afflosciano mentre il bambino beve. Non c'è bisogno che l'aria entri nel sacchetto. In qualsiasi orientamento (anche se il bambino abbassa il biberon sotto la linea orizzontale), il sacchetto rimane privo di aria, eliminando il rischio di ingestione d'aria.